St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

****

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

****

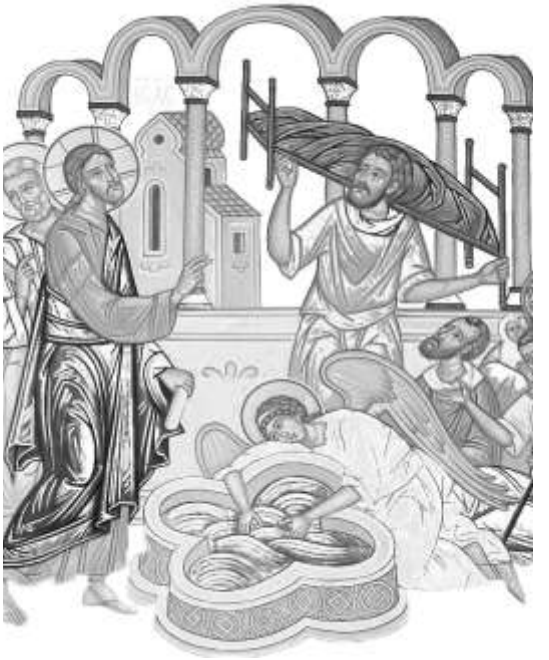
Marriages & Baptisms by appointment only

****

****

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
Web site: www. stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

Українська католицька церква св. Івана Хрестителя



"Світ, будучи недостойним прийняти Сина Божого безпосередньо з рук Отця, прийняв Його натомість через непорочні руки Діви Марії - чистої посудини, через яку Небо торкнулося Землі"

Св. Августин

———————————————

"The world, being unworthy to receive the Son of God directly from the hands of the Father, received Him instead through the immaculate hands of the Virgin Mary, the pure vessel through whom Heaven touched Earth"

-St. Augustine

Sunday of the Paralytic

Sunday tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Tropar, tone 4: As equals to the apostles in the way you lived* and teachers of the Slavic lands,* O Cyril and Methodius, divinely wise,* intercede with the Master of all* to confirm the Slavic nations in orthodoxy and oneness of mind;* to grant peace to the world and save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 3: Let us extol our two sacred teachers.* By their translation of the Scriptures* they tapped for us a well that brings knowledge of God.* Drawing from it abundantly to this very day* we call you blessed, O Cyril and Methodius.* As you stand before the throne on high* fervently pray to God to save our souls.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 3: Lord, as of old You raised the Paralytic,* lift my soul by Your divine presence,* for by many sins and foolish actions,* I, too, am now afflicted and crippled.* Raise me, that being saved I may cry to You:* Glory to Your power, O merciful Christ.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Prokimen, tone 7: Precious in the sight of the Lord is the death of His venerable ones.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (9: 32-42)

In those days, Peter went here and there among all the believers, he came down also to the saints living in Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, for he was paralyzed. Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; get up and make your bed!" And immediately he got up. And all the residents of Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord. Now in Joppa there was a disciple whose name was Tabitha, which in Greek is Dorcas. She was devoted to good works and acts of charity. At that time she became ill and died. When they had washed her, they laid her in a room upstairs. Since Lydda was near Joppa, the disciples, who heard that Peter was there, sent two men to him with the request, "Please come to us

Неділя Розслабленого

Тропар воскресний, глас 3: Хай весели́ться небе́сні, хай ра́дуються земнії,* бо яви́в могу́тність руки́ свое́ї Госпо́дь,* подола́в сме́ртю смерть, пе́рвенцем ме́ртвих став,* з безо́дні а́ду ви́зволив нас і пода́в світові вели́ку ми́лість.

Тропар, глас 4: До апостолів подібні і слов'янських країн учителі, * Кирило й Методіє богомудрі, * Владику всіх моліть, * щоб усі народи слов'янські утвердив у православію й однодумності, * умирив світ і спас душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 3: Священну двійку просвітителів наших вшануймо * – тих, що перекладом божественних писань відкрили нам джерело богознання, * з якого аж до нині обильно черпаючи, * ми блаженними величаємо вас, Кирило й Методіє, * що пристоїте перед престолом Всевишнього і тепло молитеся за душі наші.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: Душу мою, Господи, у гріхах всіляких і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,* воздвигни божественним Твоїм заступництвом,* як і розслабленого воздвигнув Ти древньо,* щоб я кликав до Тебе, спасаючись:* Слава, Христе, владі Твоїй.

Прокімен, глас 1: Будь, Господи, милість Твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

Прокімен, глас 7: Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання (9: 32-42)

У той час Петро, обходячи всі усюди, прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Там він знайшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років і був паралітик. Петро сказав до нього: "Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжко!" І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, і навернулися вони до Господа. Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка (Сарна). Вона була повна добрих діл та милостині, що чинила. І сталося тими днями,

without delay." So Peter got up and went with them; and when he arrived, they took him to the room upstairs. All the widows stood beside him, weeping and showing tunics and other clothing that Dorcas had made while she was with them. Peter put all of them outside, and then he knelt down and prayed. He turned to the body and said, "Tabitha, get up." Then she opened her eyes, and seeing Peter, she sat up. He gave her his hand and helped her up. Then calling the saints and widows, he showed her to be alive. This became known throughout Joppa, and many believed in the Lord. About that time King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. He had James, the brother of John, killed with the sword. After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.) When he had seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover. While Peter was kept in prison, the church prayed fervently to God for him.

Alleluia, tone 5.

verse: The favors of the Lord I will sing forever, through all generations.

verse: For you have said: my kindness is established forever.

verse: Your priests shall clothe themselves with justice, and Your venerable ones shall rejoice.

Gospel: John 5: 1-15

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now in Jerusalem by the Sheep Gate there is a pool, called in Hebrew Beth-zatha, which has five porticoes. In these lay many invalids - blind, lame, and paralyzed. One man was there who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him lying there and knew that he had been there a long time, he said to him, "Do you want to be made well?" The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up; and while I am making my way, someone else steps down ahead of me." Jesus said to him, "Stand up, take your mat and walk." At once the man was made well, and he took up his mat and began to walk. Now that day was a sabbath. So the Jews said to the man who had been cured, "It is the sabbath; it is not lawful for you to carry your mat. "But he answered them, "The man who made me well said to me, 'Take up your mat and walk.'" They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take it up and walk'?" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had disappeared in the crowd that

що вона занедужала й умерла. Обмили її і поклали в горниці. А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з просьбою до нього: "Не отягайся прийти аж до нас!" Петро негайно рушив з ними. І як прийшов, вони його повели наверх у горницю, де всі вдови оточили його з плачем, показуючи йому туніки й плащі, що їх робила Дорка, бувши з ними. Велівши всім вийти з хати, Петро став на коліна й почав молитися, а повернувшись до тіла, мовив: "Тавито, встань!" І та відкрила свої очі й, побачивши Петра, сіла. Він же подав їй руку та й підвів її і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. Довідалась про це вся Яффа, і багато повірило в Господа.

Алилуя, глас 5.

стих: Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід.

стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудується.

стих: Священики твої зодягнуться в праведність і преподобні твої возрадуються.

Євангеліє: Від Івана 5: 1-15

В той час Ісус прибув до Єрусалиму. А є в Єрусалимі при Овечих воротах купелеве місце, по-єврейському воно зветься Витесда, що має п'ять критих переходів. Лежала в них сила недужих, сліпих, кривих, усохлих, які чекали, коли то зрушиться вода: ангел бо Господній сходив час від часу в купелеве місце та й заколочував воду, і хто, отже, перший поринав по тому, як вода заколочувалася, то одужував, - хоч яка б там була його хвороба. Один чоловік там був, що нездужав тридцять і вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, а довідавшися, що було воно вже дуже довго, каже до нього: "Бажаєш одужати?" "Не маю нікого, пане, - одрікає йому недужий, - хто б мене, коли ото вода зрушиться, та й спустив у купіль: бо ось тільки я прийду, а вже інший передо мною поринає." Мовить Ісус до нього: "Устань, візьми ложе твоє і ходи!" Відразу ж і одужав той чоловік, і взяв ложе своє і почав ходити. Був же той день - субота. Юдеї і кажуть до одужалого: "Субота адже ж! Не личить тобі ложе носити!" А той їм у відповідь: "Візьми ложе твоє і ходи, - сказав мені, хто мене оздоровив." Спитали його: "Хто він - той, що сказав тобі: Візьми і ходи?" Та одужалий не

was there. Later Jesus found him in the temple and said to him, "See, you have been made well! Do not sin any more, so that nothing worse happens to you." The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

Instead of "It is truly right": The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що юрмився на тому місці. Щойно потім знайшов його Ісус у храмі й мовив до нього: "Оце ти видужав, - тож не гріши більше, щоб щось гірше тобі не сталось." Чоловік пішов і оповів юдеям, мовляв, той, хто його оздоровив, - Ісус.

Замість "Достойно": Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув Він. Люди, веселіться. Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі возсіяла. Радій нині й веселися, Сіоне. А Ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення Твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

St. John's Ukrainian Montessori Preschool is accepting applications for September of 2025. Your child must be at least two and one half years old by September. For more information, please call Olenka at landline 9737631797 and leave a message.

Українське передшкілля за програмою Монтесорі при парафії св. Івана оголошує набір дітей на вересень 2025 року. Вашій дитині повинно виповнитися два з половиною роки до вересня. За додатковою інформацією звертайтеся до Оленки за телефоном 9737631797 і залиште повідомлення.

Moleben to the Mother of God

During the month of May there is Moleben every Monday, Wednesday and Friday at 7:00 p.m.

Молебень до Пресвятої Богоматері

Протягом місяця травня служитиметься Молебень до Пресвятої Богоматері у понеділок, середу і п'ятницю о 7:00 годині вечора.

The Charitable Fund of Our Church: Doing Good – Together

In March, we launched a new outreach to support the elderly, disabled, and families of fallen soldiers in Sumy and Kherson. Each receives $20 for basic needs. A donor is matching all gifts up to $10,000 in memory of Irena Holynskyj.

Thanks to your generosity, $15,000 has already reached 750 families.

Together, we offer hope.

Благодійний фонд нашої Церкви: Робімо добро разом

У березні ми започаткували нову ініціативу для підтримки літніх людей, осіб з інвалідністю та сімей загиблих військових у Сумах і Херсоні. Кожен отримує 800 грн (20 доларів) на базові потреби. Один жертводавець подвоює всі пожертви до $10 000 на згадку про Ірену Голинську.

Завдяки вашій щедрості вже надіслано $15 000 — допомогу отримали 750 родин.

Разом ми даруємо надію.

РОЗКЛАД ВІДПРАВ НА ЦВИНТАРЯХ В МІСЯЦІ ТРАВНІ
SCHEDULE OF SERVICES AT THE CEMETARIES DURING THE MONTH OF MAY

Saturday, 24th - 10:00am – Evergreen, Hillside – *Субота, 24-го - 10:00 ранку*
Saturday, 24th - 10:30am – Fairview, Westfield – *Субота, 24-го - 10:30 ранку*
Sunday, 25th - 12:15pm – Hollywood, Union – *Неділя, 25-го - 12:15 пополудні*
Monday 26th - 10:00am – Gate of Heaven, E. Hanover – *Понеділок, 26-го - 10:00 ранку*

We will offer one joint Panakhyda
for everyone at 12:30 pm
in the mausoleum at Hollywood in Union,
and ***one joint Panakhyda***
for everyone at 10:00 am
in the open mausoleum at Gate of Heaven.

На цвинтарі «Hollywood», Union о 12:30 пополудні у мавзолеї відслужимо ***одну спільну Панахиду,*** *подібно на цвинтарі «Gate of Heaven» о 10:00 ранку відслужимо одну спільну Панахиду у відкритому мавзолеї.*

"Under thy protection we seek refuge, O Holy Mother of God; In our needs, despise not our petitions, but deliver us always from all dangers, O Glorious and Blessed Virgin".
Most Holy Mother of God, we entrust our mothers to Your care!

"Під Твою Милість прибігаєм, Богородице Діво, молитвами нашими в скорботах не погорди, але від бід ізбави нас, Єдина Чиста і Благословена".
Пресвята Богородице, Твоїй опіці доручаємо наших матерів!

DIVINE LITURGY SCHEDULE:
May 11th - 17th

Sunday, 11 (Sunday of the paralytic; +Saints Cyril and Methodius)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)……..……..For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)
Health & God's Blessings for Maria……..……...family
Health & God's Blessings for Fr. Ihor…….Bidnyk family
Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan…….……...family
Health & God's Blessings for Nataliya..……..…….……...family

Monday, 12 (Saint Epiphanius, Bishop; St. Germanus, Patriarch of Constantinople)

8:00 +Teofil Kleban…….Justyna Kleban & family
+Deceased Redemptorists……..……

Tuesday, 13 (Venerable - Martyr Glyceria)

8:00 +Maria Dowhan……...Andrey Pawlowych
+All civilians and military killed by russians in Ukraine……..……..……..

Wednesday, 14 (**The Mid-Pentecost;** Holy Martyr Isidore)

8:00 +Oksana Kuzmak……..……..……Ihor & Oksana Kinal
+Deceased Redemptorists……..……

Thursday, 15 (Venerable Pachomius the Great; Saints Vitus, Modestus and others)

8:00 Health & God's Blessings for Daria and Orest, in their intention……...……...family
Health & God's Blessings for Nataliya……...……family

Friday, 16 (Venerable Theodore the Sanctified)

8:00 +Sophie Lange……..……Irena Gudzy
+All civilians and military killed by russians in Ukraine……..……..……..

Saturday, 17 (Apostle Andronicus and companions)

8:00 +Olga Pellietiere…….……...…….Luba Dellosso
+Nancy & Ken Walters……..Luba Dellosso
+Svitlana……..……...family

5:00 PM
+Sophie Lange (40th day)……...…….family